

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 21.441-57

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Μὴ λεγέτω οὖν ἡμῖν Ὅμηρος ὅτι...

Texto de la cita:

τῶ γὰρ ὄντι παιδείας ἀληθινῆς μείλιχον καὶ γαληνόν¹ καὶ πρᾶον τὸ ὄμμα, οἶον ἐν ζάλῃ κονιορτοῦ καὶ² πνεύματος ἀποσκεπομένης τινὶ καρτερῶ τειχίῳ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς ἀποσκεπούσης τοὺς ἑαυτῆς³ θιασώτας καὶ φραγνυμένης ἔρκει παντὸς ἀδάμαντος ἀρρηκτοτέρῳ, ὃ μήτε ὕβρεως⁴ ἰσχυρὰ προσβολὴ μήτε ἡδονῆς δολερὰ μηχανήματα εὐπετῶς⁵ σαλεύσειεν ἄν· στέγειν⁶ δὲ δύναται καὶ τύχης⁷ φορὰς ἀσταθμήτους⁸. μόνον γὰρ τοῦτο τῶν τειχιῶν⁹ ἀτεχνῶς Ἀπόλλωνος ἔργον, ἐκεῖνο δὲ οὐκ ἦν, οἶμαι, τὸ Τρωϊκόν. οὐ γὰρ ἂν ἦλω ῥαδίως ἐκ μιᾶς¹⁰ ἀπάτης. Μὴ λεγέτω οὖν ἡμῖν¹¹ Ὅμηρος (*Il.* 21.441-57) ὅτι Λαομέδοντι θητεύοντες Ἀπόλλων καὶ¹² Ποσειδῶν τὴν Ἴλιον ἐπυργώσαντο¹³, μηδ' ὅτι¹⁴ διὰ πυρὸς ἐξειργάσθη¹⁵ καὶ ὕδατος¹⁶, καταψευδέσθω δουλείαν ἔμμισθον¹⁷ τῶν θεῶν· τὰ παιδιά γὰρ¹⁸ αὐτῶ προσέξει τε¹⁹ καὶ πεισθήσεται καὶ συνήσει²⁰ κομψευομένῳ²¹ ποιητικῶς·

1 γαληνόν : ταπεινόν Δ vulg. // 2 καὶ : τε καὶ Δ edd. // 3 ἑαυτῆς : ἑαυτους Z // 4 ὕβρεως A, (εω corr.) Δ edd. : ὕβριος Σ Z // 5 εὐπετῶς : εὐπρεπῶς Z // 6 στέγειν conl. Steph., Hard. : στέργειν Δ // 7 τύχης φορὰς : στίχων φρουρὰς A Dind. // 8 ἀσταθμήτους : ἀσταθμεύτους Schenkl // 9 τῶν τειχιῶν : τὸ τειχίον Σ Z // 10 μιᾶς : μικρὰς Σ Z Δ vulg. // 11 ἡμῖν om. Σ Z // 12 καὶ : τε καὶ Δ edd. δὲ καὶ Σ Z // 13 τὴν Ἴλιον ἐπυργώσαντο : ἐπ. τὴν (τὸ Σ Z¹) Ἴλ. Σ Z Δ edd. // 14 ὅτι : ὅτε Δ edd. // 15 ὅτε... ἐξειργάσθη 'fort. delendum' Gas. // 16 ἐξειργάσθη καὶ ὕδατος : καὶ ὕδ. ἐξ. Σ Z Δ edd. (-άσθαι Σ) // 17 ἔμμισθον : ἄμισθλον Δ Ald. ἄμισθον Pet. // 18 γὰρ : δὲ Σ Z // 19 τε om. Σ Z // 20 συνήσει : συνησθήσεται conl. Pet. <οὐ> συνήσει Cob. III 343 // 21 κομψευομένου Cob. ib.

Traducción de la cita:

Pues, en realidad, la apariencia de la verdadera educación es dulce, tranquila y agradable, como si en una tempestad de polvo y viento estuviera al abrigo de un sólido muro o, más bien, como si ella misma diera cobijo a sus partidarios y los protegiera con una barrera más indestructible que cualquier acero, que ni un fuerte ataque ni los falsos artificios del placer podrían sacudir con facilidad. En efecto, este es sencillamente el único muro que es obra de Apolo y no aquel de Troya, creo. Pues no habría sido presa (sc. Apolo) de un engaño fácilmente. Por tanto, que no nos diga Homero (*Il.* 21.441-57) que Apolo y Poseidón, estando al servicio de Laomedonte, fortificaron Ilión y que tampoco, porque la obra fuera realizada por medio de fuego y agua, invente una servidumbre a sueldo de los dioses: pues los niños le prestarán atención, lo creerán y lo escucharán al mostrar su ingenio poéticamente.

Motivo de la cita:

Temistio sostiene la tesis de que la educación, entendida metafóricamente como una barrera que protege a quienes la poseen, es el único muro obra de Apolo, negando, para ello, el relato homérico según el cual Apolo y Poseidón habían construido la muralla de Troya.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Hellanicus historicus (s. V a.C.) *FGrH* 4, fr. 26a (Sch. Gen. I Hom. II. Φ 444)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Helánico fue un historiador cuya obra se conserva fragmentariamente. Entre los títulos que nos han llegado de su obra, está *La Guerra de Troya*, cuyo argumento podemos intuir y al que pertenece el siguiente fragmento, transmitido entre los escolios a la *Ilíada*:

θητεύσαμεν] ζητεῖται διὰ τί ἐθήτευσαν. Ἑλλάνικός φησι πειράζοντες Λαομέδοντα. γράφει δὲ ἐν α τῶν Τρωικῶν· «μετὰ δὲ ταῦτα λέγεται Ποσειδῶ καὶ Ἀπόλλωνα δουλεῦσαι Λαομέδοντι, ὅτι ὑβριστῆς ἦν πειρωμένους αὐτοῦ. λέγονται μὲν> οὖν ἀνδράσιν εἰδόμενοι ἐπὶ μισθῶι, εἴτε ἄρα ἀποδώσει εἴτε καὶ οὐ, τεῖχος λάινον ἐν τῶι Ἰλίῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ τῶν κολωνῶν τειχίσαι, ὅτι νῦν Πέργαμος καλεῖται (*Il.* 21.441-57).»

"Trabajamos a sueldo] se investiga por qué trabajaron a sueldo. Helánico dice 'para poner a prueba a Laomedonte'. Escribe en el primer libro de 'La Guerra de Troya': 'después de esto, se cuenta que Poseidón y Apolo sirvieron a Laomedonte para ponerlo a prueba, puesto que era un insolente. Se dice que, apareciéndose en forma de hombres en busca de un salario, para ver si se lo entregaba o si no, construyeron un muro de piedra en Ilión en lo más alto de las colinas, lo que ahora se llama Pérgamo' (*Il.* 21.441-57)."

Puesto que se trata de un fragmento y, por tanto, no conocemos el contexto, no podemos establecer con seguridad qué función cumplía la cita en la obra original. Lo que sí podemos decir es que podemos clasificarla por su forma como una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Herodorus historicus (ss. V/IV a. C.) *FGrH* 31, fr. 28 (Schol. Lyc. Al. 522)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Herodoro es otro historiador cuya obra se conserva también fragmentariamente. Jacoby lo incluye entre los fragmentos que relatan la historia de Heracles, aunque en él no aparece su nombre. El texto es como sigue:

Ἡρόδωρος δὲ ταῖς ἀληθείαις οὐ φησι κτίσαι αὐτοὺς (sc. Ποσειδῶνα καὶ Ἀπόλλωνα) τὴν πόλιν (sc. Τροίαν), ἀλλὰ Λαομέδοντα χρήματα καταθέμενον εἰς τὰς θυσίας αὐτῶν ἀναλῶσαι ταῦτα ἤτοι εἰς τὴν τῶν τειχῶν κατασκευὴν.

"Herodoro, en verdad, no dice que estos (sc. Poseidón y Apolo) construyeran la ciudad (sc. Troya), sino que Laomedonte, habiendo reservado bienes, los gastó en sacrificios para ellos o bien en la construcción de los muros (cf. *Il.* 21.441-57)."

Igual que en el paralelo anterior, al no conocer el contexto del fragmento, no podemos establecer con seguridad la función de la cita. En cuanto a la forma, en este caso, parece más bien una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Agatharchides geographus (s. II a.C.) *De mari Erythraeo* 7 (= Phot. *Bibl.* 250.[444a])

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre el mar Eritreo* es una obra geográfica que se conserva de forma fragmentaria. El pasaje que nos ocupa ha sido transmitido por Focio y parece pertenecer a un punto de la obra de Agatárquides en el que refiere una serie de mitos que el geógrafo considera falsos. El autor afirma que los persas no recibieron su nombre de Perseo y utiliza los mitos narrados como ejemplos de historias que tienen también poca credibilidad. Una de ellas es la siguiente:

Τῶν δ' αὖ θεῶν πῶς παραδεξώμεθα τὸν μὲν ἐν μηρῷ καταρραφέντα τραφῆναι, τὴν δὲ τῆ τοῦ Διὸς κεφαλῇ κοιλίᾳ χρῆσασθαι [...] πρὸς δὲ τούτοις Ἀπόλλωνα μὲν καὶ Ποσειδῶνα ἐν Τροίᾳ θητεύσαντας ἐνιαυτὸν, οἰκοδομίας ἀποστερηθῆναι μισθὸν καὶ βουτροφίας, ταῖς δεινοτάταις ὑπὸ Λαομέδοντος περιπεσόντας ἀπειλαῖς.

"Respecto a los dioses, ¿cómo admitir que uno ha sido criado en un muslo al que estaba cosido, que otra ha utilizado como matriz la cabeza de Zeus [...]? Y además de eso, que Apolo y Poseidón, que trabajaron a sueldo en Troya durante un año, fueron privados de su paga por la construcción y el cuidado del ganado, cayendo sobre ellos las más terribles amenazas por parte de Laomedonte (cf. *Il.* 21.441-57)."

Puesto que el autor hace referencia al mito como ejemplo que apoya la poca credibilidad de algunos de ellos, consideramos la cita argumentativa. Respecto a la forma, se podría decir que es una paráfrasis, pues, aunque brevemente, alude a todos los detalles que encontramos en el poema en referencia a esta historia: la obra de ambos dioses, la negación del salario prometido, el trabajo referente al cuidado del ganado y las amenazas de Laomedonte una vez terminada la construcción.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 33.21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso que Dión pronuncia en Tarso de Cilicia. En la primera mitad de la obra, habla sobre el elogio y el reproche, preparando el camino para la crítica que les va a hacer a continuación a los ciudadanos por una especie de ruido, parecido a un ronquido, que realizaban estando despiertos y que parecía haberse puesto de moda. En el contexto del pasaje que nos interesa, perteneciente a la primera mitad, Dión explica que, a pesar de que Homero describió Troya como una ciudad muy rica y afortunada en diferentes aspectos, su libertinaje y su orgullo la hicieron muy desgraciada. Sobre los recursos de la ciudad, dice lo siguiente:

οὐ μόνον δὲ πλούτῳ καὶ χώρας ἀρετῇ καὶ πλήθει διέφερον, ἀλλὰ καὶ ἄνθρωποι κάλλιστοι παρ' αὐτοῖς ἐγίγνοντο, καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες, καὶ ἵπποι τάχιστοι, καὶ θεοφιλεῖς ἐδόκουν εἶναι, καὶ τείχει καρτερωτάτῳ περιπεφραγμένοι ἦσαν. τὸ μὲν

γε τεῖχος αὐτοῖς Ποσειδῶνος ἔργον ἦν καὶ Ἀπόλλωνος (Il. 7.452-53, 21.441-57).

"No solo se distinguían (sc. los troyanos) por su riqueza, por la excelencia de su tierra y por su pueblo, sino que también nacían entre ellos personas bellísimas, tanto hombres como mujeres, y caballos velocísimos; consideraban que eran amados por los dioses y habían sido rodeados por una muralla muy sólida. Ciertamente, este muro era un trabajo de Poseidón y Apolo para ellos (Il. 7.452-53, 21.441-57)."

El autor utiliza la referencia a la muralla que Poseidón y Apolo construyeron en Troya como un ejemplo más que demuestra la magnitud de los bienes de la ciudad. Consideramos la cita, por lo tanto, argumentativa. La forma podríamos clasificarla como una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Aristides rethor (s. II d.C.) *Oratio* 27.18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristides pronuncia un panegírico con motivo de la inauguración del templo consagrado a Zeus que se construyó en Cícico y dice lo siguiente sobre él:

εἰ δ' ἔτυχον παριόντες Ὀμηρος καὶ Ἡσίοδος, ῥαδίως ἂν μοι δοκοῦσιν εἰπεῖν τὸ περὶ τοῦ τεύχους τοῦ Τρωικοῦ μυθολόγημα μεταθέντες, ὡς ἄρα Ποσειδῶν καὶ Ἀπόλλων κοινῇ φιλοτεχνήσαντες ἀπειργάσαντο τὸ ἔργον τῇ πόλει (Il. 7.452-53, 21.441-57), ὁ μὲν τὴν πέτραν παρασχὼν ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς θαλάττης καὶ ἅμα ποιήσας δυνατὴν εἶναι κομισθῆναι, ὁ δ' ὥσπερ εἰκὸς οἰκιστὴν βουλευθεὶς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν κοσμήσαι προσθήκη τηλικαύτη.

"Si por casualidad estuvieran presentes Homero y Hesíodo, me parece que, cambiando la narración mítica sobre la muralla de Troya, fácilmente dirían que, en efecto, Poseidón y Apolo, ejercitando su arte en común, construyeron la obra para la ciudad (Il. 7.452-53, 21.441-57): el uno, sacando la piedra del fondo del mar y, al mismo tiempo, haciendo que fuera posible transportarla; el otro, como corresponde a un fundador, pretendiendo adornar su propia ciudad con una adición semejante."

En este caso la referencia a Homero cumple una función estilística, pues lo que el autor pretende a través de ella es mostrar que una obra semejante a la que ensalza en su discurso no parece propia de hombres sino de dioses. La referencia al pasaje homérico, por otro lado, es bastante laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protepticus* 2.35.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Protéptico* es una obra cristiana en la que Clemente insta a la conversión y a la búsqueda de la verdad. El pasaje que nos ocupa pertenece al capítulo dos, donde ataca y ridiculiza los cultos paganos. El texto es como sigue:

Εἰκότως ἄρα οἱ τοιοῖδε ὑμῶν θεοὶ δοῦλοι παθῶν γεγονότες, ἀλλὰ καὶ πρὸ τῶν Εἰλώτων καλουμένων τῶν παρὰ Λακεδαιμονίοις δούλειον ὑπεισηλθεν ζυγὸν Ἀπόλλων Ἀδμήτω ἐν Φεραῖς, Ἡρακλῆς ἐν Σάρδεσιν Ὀμφάλη, Λαομέδοντι δ'

ἐθήτευε Ποσειδῶν καὶ Ἄπολλον, καθάπερ ἀχρεῖος οἰκέτης, μηδὲ ἐλευθερίας δῆπουθεν δυνηθεὶς τυχεῖν παρὰ τοῦ προτέρου δεσπότη· τότε καὶ τὰ Ἰλίου τείχη ἀνωκοδομησάτην τῷ Φρυγί (*Il.* 21.441-57).

"En efecto, con razón son de tal manera vuestros dioses, puesto que se han vuelto esclavos de las pasiones, pero incluso antes que los llamados ilotas entre los lacedemonios, el yugo de la esclavitud lo asumió Apolo para Admeto en Feras, Heracles, para Ónfale en Sardes y a Laomedonte le sirvieron a sueldo Poseidón y Apolo, como un criado inútil, puesto que, por cierto, ni siquiera fue capaz de obtener la libertad de su dueño anterior. En aquel tiempo, ambos (sc. Apolo y Poseidón) edificaron las murallas para el Frigio (*Il.* 21.441-57)."

Clemente llama esclavos a los dioses paganos y utiliza una serie de ejemplos para apoyar su afirmación. La cita, por tanto, tiene una función argumentativa. Respecto a su forma, podríamos considerarla una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

7. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Heroicus* 35

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Heroico*, un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en la guerra de Troya que le ha escuchado a Protesilao. Entre las anécdotas que aparecen en la obra, encontramos una en la que el viñador comenta lo siguiente sobre Áyax:

μανέντα δὲ αὐτὸν οἱ μὲν Τρῶες ἔδεισαν πλείω ἢ εἰώθεσαν, μὴ προσβαλὼν τῷ τείχει ῥήξη αὐτό, καὶ ἠῦχοντο Ποσειδῶνι τε καὶ Ἄπολλονι, ἐπειδὴ ἐς τὸ τεῖχος ἐθήτευσαν (*Il.* 7.452-53, 21.441-57), προβεβλήσθαι τῶν περγάμων τοῦ ἄστεος καὶ σχεῖν τὸν Αἴαντα, εἰ τῶν ἐπάλλεων ἄπτοίτο...

"Cuando enloqueció (sc. Áyax), los troyanos le tuvieron más miedo del que solía, no fuera que, tras lanzarse contra la muralla, la rompiera, y suplicaban a Poseidón y a Apolo, puesto que, habían construido la muralla por un salario (*Il.* 7.452-53, 21.441-57), que alejaran a Áyax de las fortificaciones de la ciudad y que lo contuvieran..."

Filóstrato utiliza la cita para aclarar por qué los troyanos piden a Poseidón y a Apolo que protejan el muro. En este caso la referencia al texto homérico es muy laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

Temistio, con su *Oratio XXIV*, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir clases. Explica que durante sus lecciones trata de agrandar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce una unión entre filosofía y retórica porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido dicha ciudad: por su excelencia y

su interés por la cultura. Para Temistio, la educación es como una sólida fortificación que nos protege de cualquier ataque y, por eso, niega el relato homérico, según el cual Apolo y Poseidón construyeron una muralla en Troya para Laomedonte, alegando que la educación es el único muro obra de Apolo. Aunque en *Il.* 7.452-53 se hace así mismo una breve alusión a la construcción del muro por parte de los dos dioses, consideramos que la referencia de Temistio es más bien a *Il.* 21.441-57, puesto que también hace referencia al engaño de Laomedonte, quien no les pagó a los dioses el salario prometido. La cita es una paráfrasis de estos versos utilizada con fines estilísticos, ya que, mediante la desacreditación del relato, se busca ensalzar la educación y presentarla como algo que sí es realmente divino.

Temistio interpreta de forma alegórica la construcción de la muralla y explica que, en realidad, Apolo y Poseidón no la construyeron, sino que esta fue hecha por medio de fuego y agua, elementos con los que estos dioses se identifican respectivamente. Sabemos que Temistio no es original en este sentido, porque, a pesar de que no hemos encontrado ningún pasaje que explique alegóricamente la construcción de la muralla de Troya, sí hemos visto que Heráclito (*All.* 7.14-15) aporta una interpretación de este tipo respecto al enfrentamiento de Apolo y Poseidón en el *Combate de los dioses* (*Il.* 21.436 ss.). Según Heráclito, Apolo, representando al fuego, y Poseidón, al agua, se enfrentan porque estos elementos en la naturaleza son contrarios. Es en este punto del canto XXI de la *Ilíada* donde Poseidón le recuerda a Apolo el engaño que sufrieron de parte de Laomedonte tras haber construido la muralla y le recrimina que esté de parte de los troyanos. No podemos asegurar, ni mucho menos, que Temistio se base en esta explicación de Heráclito, pero esto nos permite suponer que el tema fue tratado por otros alegoristas, o incluso en las escuelas, y que nuestro autor conocía este tipo de interpretaciones.

Son muy numerosos los textos que aluden al pasaje homérico que nos ocupa y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de hacer una criba a la hora de analizar las menciones paralelas. Hemos descartado los textos de carácter poético (*Hes. fr.* 235; *Trag. Adesp. TrGF* 2, fr. 721b; *Lyc.* 521-2; *Colluth.* 281, 289-290, 309), gramatical (*Men. Rh.* 387-8, 445; *EM* 399; *Eust. Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.690-1, 4.1245, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1382; y además una gran cantidad de escolios a Homero, Píndaro, Licofrón, Eurípides y Clemente de Alejandría) y mitológico, pues tampoco aportan información respecto al fenómeno de la cita y, en el caso de Apolodoro, ni siquiera sigue la versión homérica del mito (*Apollod.* 2.103; *Mythographi Graeci* 3.2 p.89). Por otra parte, Pausanias (7.20.4-5) no ha sido incluido entre las menciones paralelas porque, aunque cita los versos *Il.* 21.446-8, no lo hace porque le interesa el hecho de que Apolo y Poseidón construyeran el muro, sino porque estos versos apoyan su afirmación sobre que al dios Apolo le gustan los bueyes. El historiador Hesiquio (*FGrH* 390 fr.1), además de ser posterior a Temistio (s.VI d.C.) y no estar influenciado por él, no se refiere a la construcción del muro de Troya (aunque es evidente que se inspira en el relato homérico), sino que, en su relato, ambos dioses construyen el de Bizancio.

Conclusiones:

La cita no aporta información relevante de cara al establecimiento del texto, pero sí en lo que se refiere a la interpretación alegórica de ciertos pasajes e historias de los poemas homéricos y a su uso como ornamento de la propia narración.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de junio del 2017